

EA266**Tagi, il principe della zona costiera del Carmelo, al re d'Egitto***Recto*

1 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 2 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 3 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 4 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 5 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 6 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 7 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 8 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 9 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 10 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 11 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 12 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 13 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 14 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 15 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ

Bordo inferiore

16 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ

Verso

17 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 18 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 19 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 20 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 21 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 22 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 23 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 24 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 25 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 26 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 27 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 28 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 29 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 30 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ

- 31 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘
32 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜 𐎝 𐎞

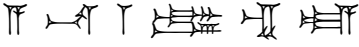
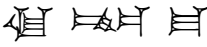
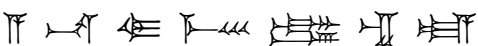


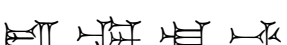
Bordo superiore

- 33 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘

EA266

Tagi, il principe della zona costiera del Carmelo, al re d’Egitto


Recto

- 1 
 a- na m LUGAL EN- ia
 ana ^mšarri bēli-ja
Al re, mio signore,
- 2 
 DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia
 ilāni-ja ^dŠamši-ja
mia divinità, mio dio Sole,
- 3 
 qi₂- bi₂- ma
 qibi-ma
di’;
- 4 
 um- ma m Ta- a- gi IR₃- ka
 umma ^mTāgi ardi-ka
messaggio di Tagi, tuo servo,
- 5 
 ep- ri ša GIR₃. MEŠ- ka
 epri ša šēpī-ka
polvere dei tuoi piedi:
- 6 
 a- na GIR₃. MES LUGAL EN- ia
 ana šēpī šarri bēli-ja
«Ai piedi del re, mio signore,
- 7 
 DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia
 ilāni-ja ^dŠamši-ja
mia divinità, mio dio Sole,
- 8 
 7- šu 7- ta₂- a- an am- qut
 sebī-šu (u) šibitān amqut
sette volte e sette volte sono caduto!
- 9 
 da- ag- la- ti


daglāti


Ho guardato

daglāti : coniugazione suffisso, prima pers. sing., di *dagālu* “to look, to look at” (CAD_D 21a-22b, in particolare 22a “I looked here and there, but there was no light; I looked at the king and there was light”)

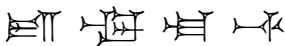
- 10 
 ki- ia- am u₃ da- ag- la- ti
 kī'am u daglāti
di qui e ho guardato

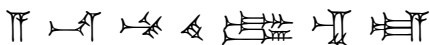
kī'am ... kī'am... : “thus ... thus”, nel senso “hither and thither” (CAT3 141; CAD_K 328b); cfr. EA292.8-9; EA296.11-13

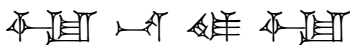
- 11 
 ki- ia- am u₃ la- a
 kī'am u lā
di là, ma non

- 12 
 na- mu- ur u₃
 namur u
c'era luce; poi

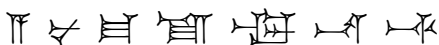
namur : permansivo G di *namāru* “to dawn, to shin britly” (CAD_N1 211a-212a, in particolare 211b; CAT2 130; CAT3 213); lett. “non era lucente”. Cfr. *namir* nel parallelo di EA292.10

- 13 
 da- ag- la- ti
 daglāti
ho guardato

- 14 
 a- na mu- ḥi LUGAL EN- ia
 ana muḥḥi šarri bēli-ja
verso il re, mio signore,

- 15 
 u₃ na- mur u₃
 u namur u
e c'era luce! Così

Bordo inferiore

- 16 
 a- nu- ma ša- ak- na- ti
 anūma šaknāti
ora ho posto

Verso

17 

pa- ni- ia a- na ur- ru-

pānī-ja ana urrud


la mia faccia per servire

urrud : vedi EA253.28

18 

LUGAL EN- ia \ -ud


šarri bēli-ja

*il re, mio signore.*19 u₃ ti- na- ma- šu SIG₄-

u tinammašu labit-

E può muoversi un mat-

tinammašu : imperfetto WSem G, terza femm. sing., di *namāšu* “to depart, to set out, to move” (CAD_N1 220b-221b), costruito sul tema del presente; normalmente ha -u come vocale di radice (cfr. EA106.29; EA109.7; EA113.34), ma qui presenta -a (cfr. EA196.42; CAT2 57).


20 

tu \ la- bi- tu

tu \ labittu

tone

labittu : var. di *libittu* “brick, mud brick” (CAD_L 176b-177b, in particolare 176b “even though a brick should move from under another (brick), I will not move from under the feet of the king, my lord”)

21 


iš- tu ša- pal tap- pa- ti- ši

ištu šapal tappāti-ši

da sotto il suo compagno,

šapal : stato costruito di *šaplu* “bottom, underside”, con uso in preposizione “under, below” (CAD_Š1 469a-473a; GAG 115g; CAT3 61)

tappātu : “corresponding object, companion, counterpart” (CAD_T 181b)

22 u₃ a- na- ku la- a

u anāku lā

*ma io non*23 

i- na- ma- šu iš- tu

inammašu ištu

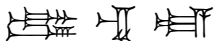
mi muoverò da

24 

ša- pal GIR₃. MEŠ

šapal šēpī

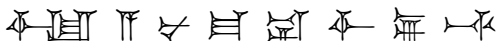
sotto i piedi

25 

LUGAL EN- ia

šarri bēli-ja

del re, mio signore.

26 

u₃ a- nu- ma uš- ši- ir- ti

u anūma ušširti

E ora ho mandato

27 

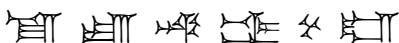
KUŠ. MEŠ a- ši- ti

maškī ašīti

finimenti in cuoio

mašku : “skin; hide, leather” (CAD_M1 376b-378b)

ašītu : traduzione di tentativo (“leather harness” in REAC 1061; “harnesses” in MAL 314); non tradotta in CAD_A2 441a a.v. *ašītu B*)

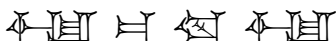
28 

ša ta- pal ANŠE. KUR. RA

ša tāpal sīsī

per una coppia di cavalli

tāpalu : “pair, set of two” (CAD_T 177a-178b)


29 

u₃ GIŠ. BAN u

u qašta u

e un arco e

qaštu (GIŠ.BAN/PAN) : “bow” (CAD_Q 148a-151a); cfr. EA29.184

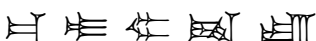
30 

KUŠ. E₂. MAR. URU₅

išpata

una faretra,

išpatu : “quiver” (CAD_I-J 257b-258b); cfr. EA29.184

31 

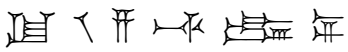
giš. i- mi- it- ta

^{GIŠ}imitta

una lancia,

imittu : “(a kind of spear or lance)” (CAD_I-J 126b-127a); *GIŠ* determinativo preposto o leggere *iša* “legno”:

“una lancia di legno” (CAD riporta *URUDU imittu* “una lancia di bronzo”)?

32 

TUG₂ \ sa₃- di₃- in- ni

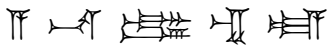
ṣubāta \ saddinnī

copertura \ coperture

ṣubātu (TUG₂) : “garment” (CAD_Š 222b-225b)

saddinnu : “(a cloth and a garment)” (CAD_S 17ab); negli esempi riportati da CAD compare spesso preceduta da TUG₂, quasi fosse un predeterminativo. Si tratta di una qualche coperta per i cavalli, una gualdrappa

Bordo superiore

33 

a- na LUGAL EN- ia

ana šarri bēli-ja

per il re, mio signore».

EA266

Tagi, il principe della zona costiera del Carmelo, al re d'Egitto

(1-8) *Parla al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole; messaggio di Tagi, tuo servo, polvere dei tuoi piedi: «Ai piedi del re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto!*

(9-15) *Ho guardato di qui e ho guardato di là, ma non c'era luce; poi ho guardato verso il re, mio signore, e c'era luce!*

(15-25) *Così ora ho posto la mia faccia per servire il re, mio signore. E può muoversi un mattone da sotto il suo compagno, ma io non mi muoverò da sotto i piedi del re, mio signore.*

(26-33) *E ora ho mandato al re, mio signore, finimenti in cuoio per una coppia di cavalli e un arco e una faretra, una lancia, (e) gualdrappe».*